

LATVIJAS VĒSTNESIS

LATVIJAS REPUBLIKAS OFICIĀLAIS IZDEVUMS

OP 2013/21.7

Saeima ir pieņēmusi un Valsts prezidents izsludina šādu likumu:

Par Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības līgumu par bijušajā PSRS uzkrāto apdrošināšanas periodu ieskaitīšanu

1.pants. 2012.gada 16.maijā Viļņā parakstītais Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības līgums par bijušajā PSRS uzkrāto apdrošināšanas periodu ieskaitīšanu (turpmāk — Līgums) ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

2.pants. Līguma 1.panta pirmajā daļā lietotā definīcija "teritorijas, kas atradušās bijušās PSRS jurisdikcijā" attiecas uz 15 republiku teritorijām, kuras līdz 1991.gada 1.janvārim bija iekļautas Padomju Sociālistisko Republiku Savienības sastāvā.

3.pants. Līgumā paredzēto saistību izpildi koordinē Labklājības ministrija.

4.pants. Līgums stājas spēkā tā 8.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis".

5.pants. Likums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā izsludināšanas. Līdz ar likumu izsludināms Līgums latviešu un angļu valodā.

6.pants. Ar Līguma spēkā stāšanos spēku zaudē likums "Par Latvijas Republikas valdības un Lietuvas Republikas valdības vienošanos par sadarbību sociālās nodrošināšanas jomā" (Latvijas Republikas Saeimas un Ministru Kabineta Ziņotājs, 1995, 1.nr.).

Likums Saeimā pieņemts 2013.gada 10.janvārī.

Valsts prezidents *A.Bērziņš*

Rīgā 2013.gada 30.janvārī

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LIETUVAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR BIJUŠAJĀ PSRS UZKRĀTO APDROŠINĀŠANAS PERIODU IESKAITĪŠANU

Latvijas Republikas valdība un Lietuvas Republikas valdība, turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas puses",

- tā kā Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas pensijas apdrošināšanu regulējošajos normatīvajos aktos ir noteikts pienākums ņemt vērā bijušās Padomju Sociālistisko Republiku Savienības (turpmāk tekstā "bijusī PSRS") teritorijā uzkrātos periodus, kas dod tiesības uz pensiju;

- tā kā kopš pievienošanās Eiropas Savienībai 2004.gada 1.maijā Latvijas Republikā un Lietuvas Republikā piemēro Padomes 1971.gada 14.jūnija Regulu (EEK) Nr.1408/71 par sociālās drošības shēmu piemērošanu darba ņēmējiem, pašnodarbinātajiem un viņu ģimenes locekļiem, kuri pārvietojušies Kopienas teritorijā;

- tā kā kopš pievienošanās Eiropas Savienībai 2004.gada 1.maijā Latvijas Republikā un Lietuvas Republikā piemēro Padomes 1972.gada 21.marta Regulu (EEK) Nr.574/72, ar ko nosaka Regulas (EEK) Nr.1408/71 par sociālās drošības shēmu piemērošanu darba ņēmējiem, pašnodarbinātajiem un viņu ģimenes locekļiem, kuri pārvietojušies Kopienas teritorijā, īstenošanas kārtību;

- tā kā kopš pievienošanās Eiropas Savienībai 2004.gada 1.maijā Latvijas Republikā un Lietuvas Republikā piemēro Padomes 2003.gada 14.maija Regulu (EK) Nr.859/2003, ar ko Regulas (EEK) Nr.1408/71 un Regulas Nr.574/72 noteikumus attiecina arī uz tiem trešo valstu pilsoņiem, uz kuriem minētie noteikumi neattiecas tikai viņu pilsonības dēļ;

- ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes 2004.gada 29.apriļa Regulu (EK) Nr.883/2004 par sociālās drošības sistēmu koordināciju;

- lai izvairītos no pensiju pārklāšanās gadījumos, kad, piešķirot pensiju, ņem vērā vienu un to pašu periodu atbilstoši Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem,

ir vienojušās par turpmāko.

1. pants

Termini

1. Šī Līguma izpratnē:

1) "bijušās PSRS apdrošināšanas periods" – periods, kas dod tiesības uz pensiju un uzkrāts pirms 1991.gada 1.janvāra teritorijās, kas atradušās bijušās PSRS jurisdikcijā, ko vienlaikus ņem vērā atbilstoši Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem; bijušās PSRS apdrošināšanas periods neietver apdrošināšanas periodu, kas uzkrāts Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā;

2) "periodi, kas tiek pielīdzināti bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem" – apdrošināšanas periodi, kas uzkrāti pirms 1991.gada 1.janvāra un tiek ņemti vērā atbilstoši Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem, kas iegūti Līgumslēdzējas puses uzņēmuma filiālē, kas veica darbību otras Līgumslēdzējas puses teritorijā, obligātā militārā dienesta periodiem bijušās PSRS armijā un darba periodiem bijušās PSRS militārajās vienībās, neatkarīgi no bijušās PSRS valsts teritorijas, kurā obligātais militārais dienests tika veikts vai kurā atradās militārā vienība;

3) "kopējais apdrošināšanas periods" – apdrošināšanas periods, kas uzkrāts Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas teritorijā;

4) "kompetentā institūcija" – Līgumslēdzējas puses institūcija, kas piešķir un izmaksā valsts sociālās apdrošināšanas pensijas, saskaņā ar preambulā minētajām Eiropas Savienības regulām.

2. Citiem šajā Līgumā izmantotajiem terminiem ir tāda nozīme, kāda tiem ir noteikta Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajos aktos un preambulā minētajās Eiropas Savienības regulās.

2. pants

Personas, uz kurām Līgums attiecas

Šo Līgumu piemēro attiecībā uz personām, kuras vienlaicīgi ieguvušas vai iegūs tiesības uz pensiju atbilstoši Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas normatīvajiem aktiem, un, ja Līgumslēdzēja puses, aprēķinot šo personu pensijas, ņem vērā vienus un tos pašus bijušās PSRS apdrošināšanas periodus, kā arī uz šo personu ģimenes locekļiem, kuru tiesības uz pensiju izriet no iepriekšminētajām personām.

3. pants

Bijušās PSRS apdrošināšanas periodu ieskaitīšana

1. Bijušās PSRS apdrošināšanas periodus ņem vērā tās Līgumslēdzēja puses kompetentā iestāde, saskaņā ar kuras normatīvajiem aktiem uzkrātais kopējais apdrošināšanas periods pilnos gados ir garāks.

2. Ja kopējais apdrošināšanas periods atbilstoši katras Līgumslēdzēja puses normatīvajiem aktiem ir vienāds, bijušās PSRS apdrošināšanas periodus ņem vērā tās Līgumslēdzēja puses kompetentā iestāde, saskaņā ar kuras normatīvajiem aktiem persona bija pēdējoreiz apdrošināta.

3. Periodus, kas pielīdzināmi bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem, ņem vērā tās Līgumslēdzēja puses kompetentā institūcija, kurā persona dzīvo pensijas pieprasīšanas brīdī. Gadījumā, ja, piesakoties pensijai, persona nedzīvo nevienā no Līgumslēdzēja pusēm, šajā panta daļā minētos apdrošināšanas periodus ņem vērā saskaņā ar šā panta pirmās un otrās daļas nosacījumiem.

4. Pensiju par bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem un periodiem, kas pielīdzināmi bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem, piešķir saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzēja puses normatīvajiem aktiem.

5. Ja bijušās PSRS apdrošināšanas periodi vai periodi, kas pielīdzināmi bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem, jau ir ņemti vērā, tad kompetentā institūcija, kas ņemusi vērā bijušās PSRS apdrošināšanas periodus vai periodus, kas pielīdzināmi bijušās PSRS apdrošināšanas periodiem, nemainās gadījumos, kad personai tiek piešķirta jauna veida pensija, kad pensija tiek piešķirta no jauna, vai kad tiek veikts pensijas pārrēķins sakarā ar to, ka persona pierāda papildu apdrošināšanas periodus, vai kad persona, kurai piešķirta pensija, pārvietojas no vienas valsts uz otru.

6. Pensijas, kas ir piešķirtas pirms šī Līguma spēkā stāšanās datuma saskaņā ar šo Līgumu netiek pārskatītas.

4. pants

Informācijas apmaiņa un savstarpēja palīdzība

1. Līgumslēdzēju pušu kompetentām iestādēm ir jānodrošina savstarpēja palīdzība un tās apmainās ar šī Līguma piemērošanai nepieciešamo informāciju.

2. Līgumslēdzēju pušu kompetentās iestādes, noslēdzot īstenošanas vienošanos, var noteikt nepieciešamos pasākumus šī Līguma piemērošanai.

5. pants**Strīdu risināšana**

Jautājumi un strīdi, kas radušies par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiek risinātas savstarpējas vienošanās vai sarunu ceļā.

6. pants**Latvijas Republikas un Lietuvas Republikas līguma par sadarbību sociālās nodrošināšanas jomā darbības pārtraukšana**

1. Šim Līgumam stājoties spēkā, spēku zaudē 1993.gada 17.decembrī parakstītā Vienošanās starp Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par sadarbību sociālās nodrošināšanas jomā.

2. Personai tiek saglabātas visas tiesības, kas iegūtas saskaņā ar 1993.gada 17.decembrī parakstīto Vienošanos starp Latvijas Republikas valdību un Lietuvas Republikas valdību par sadarbību sociālās nodrošināšanas jomā.

7. pants**Līguma darbības ilgums, grozījumi un pārtraukšana**

1. Līguma darbības ilgumam nav nekādu ierobežojumu. Līgumslēdzēja puse var pārtraukt Līguma darbību, par to rakstiski paziņojot pa diplomātiskajiem kanāliem sešus mēnešus iepriekš.

2. Līgumslēdzēju pusēm savstarpēji vienojoties, Līgums var tikt grozīts un papildināts.

3. Ja Līgums tiek pārtraukts, personai tiek saglabātas visas saskaņā ar šo Līgumu iegūtās tiesības.

8. pants**Stāšanās spēkā**

Šis Līgums stājas spēkā nākamā mēneša pirmajā dienā, kas seko mēnesim, kad Līgumslēdzējas puses ir apmainījušās ar rakstiskiem paziņojumiem pa diplomātiskajiem kanāliem, apstiprinot, ka tās ir izpildījušas attiecīgās tiesiskās prasības, lai šis Līgums stātos spēkā. Par rakstisko paziņojumu apmaiņas dienu uzskata pēdējā paziņojuma saņemšanas dienu.

Sastādīts Viļņā, 2012.gada 16.maijā divos eksemplāros latviešu, lietuviešu un angļu valodā, kur visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas valdības vārdā
Ilze Viņķele

Lietuvas Republikas valdības vārdā
Donatas Jankauskas

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Latvia and
the Government of the Republic of Lithuania
on Taking Account of Insurance Periods of the Former USSR

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

- whereas the obligation to take into account periods qualifying for a pension completed in the territory under the jurisdiction of the former Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the former USSR") has been established by the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania on pension insurance;

- whereas since the accession to the European Union on 1 May 2004 Council Regulation (EEC) No 1408/71 of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community applies in the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania;

- whereas since the accession to the European Union on 1 May 2004 Council Regulation (EEC) No 574/72 of 21 March 1972 laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community applies in the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania;

- whereas since the accession to the European Union on 1 May 2004 Council Regulation (EC) No 859/2003 of 14 May 2003 extending the provisions of Regulation (EEC) No 1408/71 and Regulation (EEC) No 574/72 to nationals of third countries who are not already covered by those provisions solely on the ground of their nationality applies in the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania;

- having regard to Regulation (EC) No 883/2004 of the European Parliament and of the Council of 29 April 2004 on the coordination of social security systems;

- in order to avoid the overlapping of pensions in cases when the same insurance period is taken into account under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania by the award of pension,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

1) "insurance period of the former USSR" – period qualifying for a pension completed before 1 January 1991 in the territories under the jurisdiction of the former USSR, which is concurrently foreseen to be taken into account under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania; insurance period of the former USSR does not include period of insurance completed in the territory of the Republic of Latvia or the Republic of Lithuania;

2) "periods treated as insurance periods of the former USSR" – completed before 1 January 1991 and taken into account under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania work periods at the branch of the company of the Contracting Party, which had the place of activity in the territory of other Contracting Party, periods of compulsory military service and actual periods of military service at the army of the former USSR and the work periods at the military unit of the former USSR irrespective where the former USSR compulsory military service was performed or such military unit was situated;

3) "overall insurance period" – period of insurance completed in the territory of the Republic of Latvia or the Republic of Lithuania;

4) "competent institution" – institution of the Contracting Party awarding and paying state social insurance pensions in accordance with the Regulations of the European Union referred to in the Preamble of this Agreement.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning assigned to them under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania and the Regulations of the European Union referred to in the Preamble.

Article 2

Persons covered by the Agreement

This Agreement shall apply to persons who have acquired or will acquire right to pension under the legislation of the Republic of Latvia and the Republic of Lithuania and if calculating their pension the Contracting Parties simultaneously take into account the same insurance periods of the former USSR as well as to the family members of such persons whose rights derive from the aforementioned persons.

Article 3

Taking Account of Insurance Periods of the Former USSR

1. Insurance periods of the former USSR shall be taken into account by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the overall insurance period in full years is longer.

2. In case the overall insurance period under the legislation of each Contracting Party is equal, insurance periods of the former USSR shall be taken into account by the competent institution of the Contracting Party under whose legislation the person was last insured.

3. Periods treated as insurance periods of the former USSR shall be taken into account by the competent institution of the Contracting Party where the person lives when applying for pension. In the case when applying for pension the person lives in neither of the Contracting Parties the insurance periods mentioned in this paragraph shall be taken into account according to the provisions of paragraphs 1, 2 of this Article.

4. Pension for insurance periods of the former USSR and periods treated as insurance periods of the former USSR shall be awarded in accordance with the legislation of the respective Contracting Party.

5. If insurance periods of the former USSR or periods treated as insurance periods of the former USSR have already been taken into account, the competent institution taking into account insurance periods of the former USSR or periods treated as insurance periods of the former USSR shall remain unchanged, when later a new type of pension is awarded to a person, when the pension is awarded anew or recalculated, when a person proves the existence of supplementary insurance periods and when a person who has been awarded a pension moves from one state or another.

6. Pensions awarded before the date of entry into force of this Agreement shall not be revised according to this Agreement.

Article 4

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. Competent institutions of the Contracting Parties shall provide mutual assistance to each other and share information necessary for the application of this Agreement.

2. Competent institutions of the Contracting Parties may establish, by means of a written agreement, the measures necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5

Settlement of Disagreements

Questions and any disagreements arising as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by mutual consent or negotiations.

Article 6

Termination of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the Cooperation in the Field of Social Security

1. After the entry into force of this Agreement the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on the Cooperation in the Field of Social Security, done on 17 December 1993, shall cease to be in force.

2. Any right acquired by a person in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Lithuania on Cooperation in the Field of Social Security, done on 17 December 1993, shall be maintained.

Article 7

Duration, Amendments and Termination of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. The Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels six months beforehand.

2. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement of the Contracting Parties.

3. If the Agreement is terminated, any right acquired by a person in accordance with the provisions of this Agreement shall be maintained.

Article 8

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following month in which the Contracting Parties shall have exchanged written notices through diplomatic channels confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

Done in Vilnius on 16 May 2012 in duplicate in the Latvian, Lithuanian and English languages, each text being equally authentic. In case of divergence of interpretations, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia
Ilze Viņķele

For the Government of the Republic of Lithuania
Donatas Jankauskas